

ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ԶԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: stjamesevanston@yahoo.com

www.stjamesevanston.org

MARCH 30, 2013

Holy Saturday

ՄԱՐՏ 30, 2013

Մազ Շաբաթ



MARCH 31, 2012

Easter Sunday

ՄԱՐՏ 31, 2013

Մարտ Չառիկ

ՇՆՈՐՀԱՒՈՐ ՍՈՒՐԲ ՉԱՏԻԿ

**Քրիստոս Յարեալ Ի Մեռելոց:
Օրհնեալ է Յարութիւնն Քրիստոսի:**

*Kreesdos Haryav Ee Merelotz.
Orhnyal eh Harootiunun Kreesdosee.*

**CHRIST IS RISEN FROM THE DEAD!
BLESSED IS RESURRECTION OF CHRIST!**

**ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОИСТИНУ ВОСКРЕС!
SATURDAY, MARCH 30, 2013**

Bible Reading: 1 Cor. 15:1-1 Matthew 28:1-20

SUNDAY, MARCH 31, 2013

Bible Readings: Acts 1:15-26 Mark 16:2-8

ՇԱԲԱԹ, ՄԱՐՏ 30, 2013

Ընթերցումներ Ա Կոր. 15:1-11 Մատթեոս 28:1-20

ԿԻՐԱԿԻ, ՄԱՐՏ 31 2013

Ընթերցումներ Գործք 1:15-26 Մարկոս 16:2-8

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Patriarch Mesrob Moutafian	Fr. Garen Gdanian	
Alexander Adajian	Shoushan Altun	Guram Arutinov
Anais Bulbulian	Yn. Maireni Donikian	Beyatrix Dorter
Lucy Genian	Jirayr Gerardo	Hoyle Green
Pat Green	Mihran Guragossian	John Hagopian
Nargez Hamayak	Zabelle Hooks	Marie Ipjian
Carnig Kahaian	Fransuhi Kurtjian	Yousef Movsessian
Massis Ohanesian	Anzhela Palyan	Terry Peterson
Joseph Summer	Sunny Tashjian	Vigen Ter-Avakian
Rose Tourounjian	Carla Ziegler	
Diramayr Sirarpi Nalbandian	Diramayr Zabel Odabashian	

If there are others who are ill and would like us to pray for them, please let know.

SUPPORT THE KOOSAN CHOIR!

A second plate collection will be taken today to support the music ministry of the *Koosan* Choir. Please be generous in your support of our choir that faithfully leads our worship every Sunday.



**EASTER ARRANGEMENTS
DONATED IN MEMORY OF
NESHAN AND SYBIL KESHIAN**

HOME BLESSING

One of the holy traditions of the Armenian Church is the Home Blessing Service, which according to St. Gregory of Datev was established by Our Savior Jesus Christ, when after His Resurrection He entered the upper room and blessed the disciples. *When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you."* (John. 20:19)

During the apostolic times, the twelve apostles of Jesus visited the homes of the faithful to bless them and to spread the good news of Christ's birth and His Resurrection. Likewise their followers - priests and bishops, entered the homes of the faithful on the occasions of Christmas (Theophany) and Easter (Holy Resurrection) to tell the good news of our Lord's Nativity and to bless them and their homes through a special Service.

Through the Home Blessing Service, the house of the faithful becomes a small church. *1:2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.* (Philippians 1:2). During the Service the priest prays to God and asks Him to keep the home, its inhabitants, and the children in good health, so that they live a devout life, glorify the name of Almighty God and heighten the Holy Church.

Love and peace are established in the sanctified home. Therefore, it is desirable that the faithful devoutly keep the graces from heaven, which filled their homes. But if sinful behavior dominates in the house it can never become a church inhabited by the Holy Trinity, saints and angels.

According to the sacred traditions of the Armenian Church, God's blessing is asked for homes on different occasions, like on the Nativity and the Resurrection of Christ, as well as on the joyous occasion of moving into a new home.

The peace and warm atmosphere of faithful families are so important to the church that the church fathers always preached to keep long-lasting peace. They testify that sacredness and peace are disturbed because of sinful behavior by members of the family. Therefore if there is no peace, understanding of sacredness, love, unity and harmony, God's blessings can never be given. Thus the place which is devoid of the Lord's protection will naturally be full of evil or devils, which *"Like a roaring lion your adversary the devil prowls around, looking for someone to devour."* (1Peter 5:8).

However priestly prayers and blessings alone are not enough to renew our spiritual life and to remove the evil from our homes. Great faith is needed from the individual to receive blessing and healing, as well as for communing with the divine graces *"Then he touched their eyes and said, "According to your faith let it be done to you."* (Matthew 9:29), faith, repentance, prayers and fasting are expected from the family members, because *"But this kind does not come out except by prayer and fasting"* (Matthew 17:20).

It is desirable and encouraging that the devout faithful attend church and invite a priest to conduct the service of the home blessing on Christmas,

Easter and on other occasions. That Service is of great importance and necessary for every Christian both for the peace of soul and blessing of home items, because: "*Unless the Lord builds the house, those who build it labor in vain. Unless the Lord guards the city, the guard keeps watch in vain*". (Psalm 127:1), also "*Because you have made the Lord your refuge, the Most High your dwelling place, no evil shall befall you, no scourge come near your tent.*" (Psalm 91:9-10)

HOME BLESSING

All parishioners who wish to have their homes blessed on the occasion of Easter should call Der Hovhan (847) 644-7389 to make arrangements. Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք

Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Զատիկի առիթով իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարեհաճին հեռաձայնել Տէր Յովհանին (847) 644-7389:



CULTURAL COMMITTEE OF ST. JAMES ARMENIAN CHURCH

Invites You to the Presentation by

Gilda Buchakjian-Kupelian

Armenian Studies Coordinator of the Department of Youth and Education of
the Eastern Diocese of the Armenian Church

on **ARMENIAN SAYINGS**

Sunday, April 7, 2013

focusing on our ethnic folklore that has permeated everyday life spanning generations. The Power Point presentation is enhanced with color illustrations depicting these proverbs executed by graphic artist Linda Ganjian.

This event partially sponsored by **AGBU/Chicago Chapter.**

IN COMMEMORATION OF THE GENOCIDE &

IN CELEBRATION OF THE SPIRIT OF SURVIVAL AND VICTORY
WITH THE RESURRECTION OF OUR LORD

THE ACYOA AND THE SUNDAY SCHOOL OF ST. JAMES

proudly present

**YOUNG TALENTS
Commemorative Concert**

Featuring: Talented artists of our community

SUNDAY, APRIL 21, 2013 at 12:30 PM



INVITATION

We invite all young adults and young talented artists
to perform in this annual event.

Please submit your name by calling the church office at 847-864-6263
or by e-mail: office@stjamesevanston.org

We encourage all to respond.

Deadline: April 7, 2013

CULTURAL COMMITTEE OF ST. JAMES ARMENIAN CHURCH

Invites You

to the Book Presentation and Signing Series

Sunday, May 19, 2013

by *Murad Meneshian*

Author of "Raffi: The Prophet from Payajuk"

Copies of the book are available prior the Event. Ask Der Hovhan.



Sunday, June 3, 2013

by *David Luhrssen*

Author of "Mamoulian: Life on Stage and Screen"

Following Divine Liturgy - **12:30 p.m.**

ALTAR GUILD'S WISH LIST

1. Candle holders and followers for two side altars (4 of each)
2. Banners (1 or 2)
3. *Jajanch*, Radiance (Ostensorium, monstrance) (1 or 2)
4. Painting for the main altar (pledged)
5. Painting for the left altar (of St. Gregory the Illuminator)
6. Painting of St. James of Nisibis
7. Curtains to cover the overhead storage areas in the vestry and choir rooms
8. Priest's vestments
9. Set of a chalice veil and a Sudarium (linen-holder) for the Gospel book



OPPORTUNITIES TO SERVICE

St. James has recently created two new ministry initiatives. The first is the Christian Education Committee, the focus of which is to administer, promote, coordinate, and evaluate the parish's spiritual education program for all age groups (from toddlers to senior citizens).

The second is our Cultural Committee, intended to promote and celebrate Armenian culture and history and the contributions of Armenians and American-Armenians to the world community.

If you would like to share your talents and serve on either of these two committees, please contact Der Hovhan at (847) 644-7389 or office@stjamesevanston.org.

CALL FOR PHOTOS

The Parish is looking for old photos for the website and archive. Anything historical having to do with the Parish, Church Building, Church organizations and events or Armenian community in Evanston. We are also looking for photos of our past pastors. If you can help contact office@stjamesevanston.org or 847-864-6263. Your photos will be scanned and immediately returned.

Help us to celebrate the Parish 70 year Anniversary!

PLEASE PROVIDE YOUR E-MAIL ADDRESS AND PHONE NUMBER

In order for the church office to communicate better with our parishioners in a timely manner, we would appreciate having as many addresses and phone numbers as possible. Please send them to the church office at office@stjamesevanston.org

HOLY WEEK AND EASTER FLOWER AND CANDLE DONATIONS

as of March 29, 2013

The following parishioners and friends contributed towards flowers and candles, which so graciously decorate our sanctuary during Holy Week and Easter.

Carol Ipjian and Family

In Memory of Suren Ipjian and
Son Dwight William Ipjian

Baghdasar Kouyoumjian

In Memory of Acabie Kouyoumjian

EASTER YUGHAKIN DONATIONS

as of March 29, 2013

Mihran Guiragossian

Neshan Keshian

Sam Mikaelian

Armand and Nadia Mirijanian

Yousef and Araxi Movsessian

Harry Omartian

Rose Tourounjian

Ankine Yazicioglu

EASTER YUGHAKIN MEMORIAL DONATIONS

as of March 29, 2013

Suzanne Cafouros

In Memory of Elizabeth Mampre
Celebucki

Carol Ipjian and Family

In Memory of Suren Ipjian, Son Dwight
William Ipjian, and Parents Mr. and
Mrs. Jack H. Ipjian

Jeff and Martha Kachigian

In Memory of Jerry Kachigian

Baghdasar Kouyoumjian

In Memory of Acabie Kouyoumjian

Anne-Marie Norehad

In Memory of Chrstine and Onnig
Norehad

Manushag Shant

In Memory of Manuel and Azar
Sangochian

We gratefully acknowledge the all contributions made in the spirit of Holy Week and Easter. We thank our parishioners who remember the church on such holy occasion.

CALENDAR OF UPCOMING EVENTS AT ST. JAMES

April 3	Online Bible Study
April 7	“Armenian Sayings” by Gilda Kupelian
April 10	Armenian Language Class
April 13	Spring “Clean- Up” day
April 17	Online Bible Study
April 21	Young Talents Commemorative Concert
May 12	Primate's visit to St. James. Ordinations. Luncheon
May 19	Instructed Divine Liturgy
May 19	Book presentation
May 26	Women's Guild Day
June 2	Book presentation
June 9	Sunday School end-of-the-year program
June 16	Celebrating Graduates



ՃԱՇՈՒ ԸՆՐԱԿԱՆ

Սուրբ Զատիկի ԱԶ

Հարեալ Քրիստոս

Հարեալ Քրիստոս ի մեռելոց, Ալէլուիա:
 Եկայք ժողովուրդքերգեցէք Տեառն Ալէլուիա:
 Յարուցելոյն ի մեռելոց, Ալէլուիա:
 Որ զաշխարհս լուսաւորեաց: Ալէլուիա:

MIDDAY HYMN

For Easter Sunday *Mode 1*

Christ is Risen from the Dead!

Christ is risen from the dead! Alleluia!
 Come ye peoples, sing to the Lord: Alleluia!
 To Him who is risen from the dead, alleluia!
 To Him who has enlightened the world, alleluia!

(translated by Tiran Abp. Nersoyan)



SCRIPTURE READINGS

SATURDAY, MARCH 30, 2013

MATTHEW 28:1-20

1After the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb. 2There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it. 3His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow. 4The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men. 5The angel said to the women, “Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified. 6He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay. 7Then go quickly and tell his disciples: ‘He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.’ Now I have told you.” 8So the women hurried away from the tomb, afraid yet filled with joy, and ran to tell his disciples. 9Suddenly Jesus met them. “Greetings,” he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him. 10Then Jesus said to them, “Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.” 11While the women were on their way, some of the guards went into the city and reported to the chief priests everything that had happened. 12When the chief priests had met with the elders and devised a plan, they gave the soldiers a large sum of money, 13telling them, “You are to say, ‘His disciples came during the night and stole him away while we were asleep.’ 14If this report gets to the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble.” 15So the soldiers took the money and did as they were instructed. And this story has been widely circulated among the Jews to this very day. 16Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go. 17When they saw him, they worshiped him; but some doubted. 18Then Jesus came to them and said, “All authority in heaven and on earth has been given to me. 19Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, 20and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age.”

ՄԱՏԹԵՈՍ 28:1-20

1Շաբաթ գիշերը, երբ Մեկշաբթին կը լուսնար, Մարիամ Մագդալենացին ու միւս Մարիամը եկան՝ տեսնելու գերեզմանը: 2Եւ ահա՛ հզօր երկրաշարժ մը եղաւ, որովհետեւ Տէրոջ հրեշտակը երկինքէն իջնելով՝ եկաւ, դռնէն մէկդի գլորեց քարը ու նստաւ անոր վրայ: 3Անոր տեսքը փայլակի պէս էր, եւ անոր հագուստը՝ ձիւնի պէս ճերմակ: 4Անոր վախէն՝ պահակները ցնցուեցան ու մեռելի պէս եղան: 5Հրեշտակը ըսաւ կիներուն. «Դուք մի՛ վախնաք, քանի որ գիտեմ թէ կը փնտռէք Յիսուսը՝ որ խաչուեցաւ: 6Ան հոս չէ, որովհետեւ յարութիւն առաւ (ինչպէս ըսած էր): Եկէ՛ք, տեսէ՛ք այն տեղը՝ ուր Տէրը դրուած էր: 7Յետոյ շուտով գացէք, ըսէ՛ք անոր աշակերտներուն. “Ան մեռելներէն յարութիւն առաւ, ու ձեր առջեւէն կերթայ Գալիլեա. հո՛ն պիտի տեսնէք զայն”»: Ահա՛ ըսի ձեզի»: 8Անոնք ալ շուտով դուրս ելան գերեզմանէն, վախով եւ մեծ ուրախութեամբ, ու վազեցին պատմելու աշակերտներուն: 9Երբ կերթային՝ պատմելու անոր աշակերտներուն, Յիսուս դիմաւորեց զանոնք եւ ըսաւ. «Ողջո՛յն»: Անոնք ալ մօտենալով՝ բռնեցին անոր ոտքերը ու երկրպագեցին անոր: 10Այն ատեն Յիսուս ըսաւ անոնց. «Մի՛ վախնաք, գացէ՛ք՝ լո՛ւր տուէք իմ

եղբայրներուս որ երթան Գալիլեա: Չո՛ն պիտի տեսնեն զիս»: 11Երբ անոնք կերթային, պահակազօրքէն ոմանք գացին քաղաքը եւ պատմեցին քահանայապետներուն բոլոր պատահածները: 12Անոնք ալ երեցներուն հետ հաւաքուելով ու խորհրդակցելով՝ շատ դրամ տուին զինուորներուն, 13եւ ըսին. «Սա՛ ըսէ՛ք. “Անոր աշակերտները եկան զիշերուան մէջ ու գողցան զայն, երբ մենք կը քնանայինք”»: 14Եթէ այդ բանը հասնի կառավարիչին ականջը, մենք կը համոզենք զինք եւ ապահով կընենք ձեզ»: 15Անոնք ալ առին դրամը, ըրին ի՛նչպէս որ ստրվեցուցած էին իրենց, եւ այս գրոյցը մինչեւ այսօր տարածուեցաւ Հրեաներուն մէջ: 16Իսկ տասնմէկ աշակերտները գացին Գալիլեա, այն լեռը որ Յիսուս որոշած էր: 17Երբ տեսան զայն՝ երկրպագեցին անոր. բայց ոմանք կասկածեցան: 18Իսկ Յիսուս մօտեցաւ եւ խօսեցաւ անոնց՝ ըսելով. «Ամէ՛ն իշխանութիւն ինձի՛ տրուեցաւ՝ երկինքի մէջ ու երկրի վրայ: 19Ուրեմն գացէ՛ք, աշակերտեցէ՛ք բոլոր ազգերը, մկրտեցէ՛ք զանոնք Հօր, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին անունով: 20Ստրվեցուցէ՛ք անոնց պահել ամէն ինչ որ պատուիբեցի ձեզի: Եւ ահա՛ ամէն օր եւ ձեզի հետ եւ՝ մինչեւ աշխարհի վախճանը»: Ամէն:

SUNDAY, MARCH 31, 2013

MARK 16:2-8

2Very early on the first day of the week, just after sunrise, they were on their way to the tomb 3and they asked each other, “Who will roll the stone away from the entrance of the tomb?” 4But when they looked up, they saw that the stone, which was very large, had been rolled away. 5As they entered the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side, and they were alarmed. 6“Don’t be alarmed,” he said. “You are looking for Jesus the Nazarene, who was crucified. He has risen! He is not here. See the place where they laid him. 7But go, tell his disciples and Peter, ‘He is going ahead of you into Galilee. There you will see him, just as he told you.’” 8Trembling and bewildered, the women went out and fled from the tomb. They said nothing to anyone, because they were afraid.

ՄԱՐԿՈՍ 16:2-8

2Մէկշաբթի առտուն՝ շատ կանուխ, երբ արեւը կը ծագէր, գացին՝ գերեզմանը, 3ու կըսէին իրարու. «Մեզի համար ո՛վ պիտի գորէ քարը՝ գերեզմանին դռնէն», 4որովհետեւ շատ մեծ էր: Բայց նայելով՝ տեսան թէ քարը գլորուած էր: 5Մտնելով գերեզմանէն ներս՝ տեսան երիտասարդ մը, որ նստած էր աջ կողմը՝ ձեւմակ պարեգօտ հագած, եւ զարհուրեցան: 6Ան ալ ըսաւ անոնց. «Մի՛ զարհուրիք. Յիսուս Նազովրեցի՛ն կը փնտռէք՝ որ խաչուեցաւ: Ան յարուրթի՛ն առաւ, հոս չէ: Ահա՛ այն տեղը՝ ուր դրին զայն: 7Ուրեմն գացէ՛ք, ըսէ՛ք անոր աշակերտներուն ու Պետրոսի թէ ահա՛ ձեզմէ՛ առաջ կերթայ Գալիլեա. հո՛ն պիտի տեսնէք զայն՝ ինչպէս ըսաւ ձեզի»: 8Անոնք՝ դողով եւ հիացումով համակուած՝ դուրս ելան՝ ու փախան գերեզմանէն, եւ ո՛չ մէկ բան ըսին ոեւէ մէկուն, քանի որ կը վախնային:



A HOME SERVICE FOR YOUR EASTER DINNER

ALL (recite the Lord's Prayer):

Hayr Mer... / Our Father...

ALL (recite or sing in either language):

Krisdos haryav i merelotz;

mahvamp uzmah gokhiatz

yev harootiampun yioorov mez uzgianus barkeviatz.

Numa park havidiantz. Amen

Christ is risen from the dead,

trampling down death by death

And by his Resurrection he has granted life to us.

Glory to him for all ages. Amen.

READER:

The Gospel According to St. Matthew, chapter 28.

After the Resurrection of Our Lord Jesus Christ

Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go. When they saw him, they worshipped him; but some doubted.

Then Jesus came to them and said, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, Son and Holy Spirit, teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."

ALL (recite the prayer before meals):

Jashagestzook khaghaghootiamp uzgeragoorus

Vor badrasdial eh mez ee Diarneh.

Orhnial eh Der ee barkevus yioor. Amen

Let us in peace eat this meal

Which is given to us by the Lord.

Blessed is the Lord in all his gifts. Amen.